

utoplennik

Как мальчик в реку упал

Текст записан Е.С. Антоновым и С.В. Орловой в июле 2007 г. от Е.Н. Черашевой (д. Шокша), расшифрован Е.В. Федыко, отгlossирован М.С. Шматовой

1 **Kona tar^hkat'ende xerma vaksne il'i kosjak**
kona tar^hka -t'e -nde xerma -∅ vaks -ne il'i kos -jak
который место -DEF -ABL/ILL/DAT ферма -NN около -INESS или где -ADD
Который на этом месте или где-то еще?

2 **T'et' vaga sad vaksne tujn'at t'ese at kosa**
t'et' vaga sad -∅ vaks -ne tuj -n' -at t'ese at kosa
этот вот сад -NN около -INESS идти -DISTR -PRS.2SG здесь NEG где

ser'i tar^hka

ser'i tar^hka -∅

глубокий место -NN

Если отойдешь подальше, здесь недалеко есть очень глубокое место.

3 **T'ese sas' joftama : " Ajada t'in'es'**
t'ese sa -s' jofta -ma aja -da t'in'e -s'
здесь приходить -PRT.3SG говорить -NZR пойти -IMP.2PL HEZ -DEF.NOM

t'oryngis' vajes' !"

t'ory -ngi -s' vaje -s'

парень -DIM -DEF.NOM тонуть -PRT.3SG

Сюда пришел сказать: "Пойдемте, мальчик утонул!"

4 **Avam čii's ja mer'e**
ava -∅ -m čii -s' ja mer' -e
мать -NN -P.1SG бежать -PRT.3SG и говорить -PRS.3SG

Моя мать прибежала и говорит:

5 **Mik s'ej syt' a t'in'es' ja t'ese S'emens'**
mik s'ej s -yt' a t'in'e -s' ja t'ese S'emen -s'
даже сюда приходить -PRS.3PL а HEZ -DEF.NOM и здесь Семен -DEF.NOM

dy Kint'janun' Mišes' Mit'el'ok Kunfed'a dy скорей

dy Kint'janun' -∅ Miše -s' Mit'el'ok -∅ Kunfed'a -∅ dy

и Кинтьянов -NN Миша -DEF.NOM Мителек -NN Кунфедя -NN и

tust'

tu -st'

идти -PRT.3PL

Сюда приходят даже... ну этот, Семён и Кинтьянов, Михаил, Митилёк, Кунфёдор, и скорее побежали.

6 **Fed'es' kokstats' muize a**
Fed'e -s' koksta -t -s' mu -i -ze a
Федя -DEF.NOM скакать SMLF -PRT.3SG найти -PRT -3SG.O.3SG.S а

pel's' targams

pel' -s' targa -ms

бояться -PRT.3SG вытаскивать INF

Фёдор прыгнул, нашёл, а [тело] побоялся вытащить

7 **S'emente bas'n'e** : " **Ja vag va t'ese t'iime** ."

S'emen -te bas'n' -e ja vag va t'ese t'i -i -me

Семен -DAT разговаривать -PRS.3SG и вот вот здесь делать -PRT -1PL

Семену говорит: "Ну вот, мы тут сделали."

8 **Ja S'emens saz'ize dy targize ja**

ja S'emen -s saz' -i -ze dy targ -i -ze ja

и Семен -DEF.NOM братъ -PRT -3SG.O.3SG.S и вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S и

targize a son už kule

targ -i -ze a son -Ø už kul -e

вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S а он -NN уже умирать -PRS.3SG

Ну, Семен взял да и вытащил, а он уж мёртвый.

9 **Tandadst' качали , не качали ja t'in'a T'ingžvel'i uskis'**

tandad -st' ja t'in'a T'ingžvel'i -Ø uski -s'

испугаться -PRT.3PL и HEZ Теньгушево -NN везти -PRT.3SG

Испугались, откачивали, не откачивали и тогда в Теньгушево отвезли.

10 **T'ingžvel'isa признали , что здоров ej^hkakš' il'**

T'ingžvel'i -sa ej^hkakš -s' il'

Теньгушево -INESS ребенок -DEF.NOM быть.PRT.3SG

В Теньгушево признали, что ребенок был здоровым.

11 **Ved' aras' il' tandaduz'**

ved' -Ø ara -s' il' tandadu -z'

вода -NN становится -PRT.3SG быть.PRT.3SG испугаться -PTCP

tandads'

tandad -s'

испугаться -PRT.3SG

Воды не было, просто испуганным был, испугался.

12 - **I miz'art ij^htn'e t'ende il^{ht}' ?**

i miz'art ij^h -tn'e t'e -nde il^h -t'

и сколько год -PL.DEF.NOM этот -ABL/ILL/DAT быть.PRT -3PL

- А сколько лет ему было?

13 - **S'is'im ij^{ht}' ajmol's' , седьмой ajmol's'**

s'is'im ij^h -t' aj- mol' -s' aj- mol' -s'

семь год -PL.NOM IPF- идти -PRT.3SG IPF- идти -PRT.3SG

Седьмой год ему шел, седьмой шел.

14 **Mar^htun** **skal** **nangsa** **jakil'** **t'in'a robotama**
 mar^htu -n skal -∅ nang -sa jaki -l' -∅ t'in'a robota -ma
 вместе -P.1SG корова -NN верх -INESS ходить -PLPF -3SG HEZ работать -NZR

Nalogin **Nastas'** **dy ješ'o Kuz'en's'**
 Nalogin -∅ Nasta -s' dy ješ'o Kuz'en' -s'
 Налогин -NN Анастасия -DEF.NOM и еще Кузень -DEF.NOM

Со мной на корове ходи, значит, на работу, а еще Налогина Анастасия и еще Кузень.

15 **Pat'aj** **mer'e** : " **Skalt'** **patsak** ."
 pat'a -j mer' -e skal -t' patsa -k
 тетя -VOC говорить -PRS.3SG корова -DEF.GEN гнать -IMP.2SG

Тетка говорит: "Корову погони!"

16 **A mon** **mer'an** : " **At skalt** , **at**
 a mon -∅ mer' -an at skal -t at
 а я -NN говорить -PRS.1SG NEG корова -DEF.GEN NEG

kadsa ."

kad -sa -∅

оставить -PRS -3SG.O.1SG.S

А я говорю "Корову не оставлю!"

17 **Ja il'asta** **t'in'av** **mol't'ama** **mik** .
 ja il'a -sta t'in'a -v mol' -t'ama mik
 я другой -EL HEZ -LAT идти -PRS.1PL даже

Я другой раз даже дотуда дойду.

18 **Tov bu kosa t'in'es'** **toldy mik t'in'at** **vas'katama**
 tov bu kosa t'in'e -s' toldy mik t'in'a -t vas'ka -tama
 туда бы где HEZ -DEF.NOM оттуда даже HEZ -DEF.GEN класть -PRS.1PL

nuput' **mez't'** **samyj kudut'** **vešn'in'ik**
 nupu -t' mez' -t' samyj kudu -t' vešn' -i -n'ik
 мох -DEF.GEN что -DEF.GEN самый дом -DEF.GEN искать -PRT -3.O.1PL.S

t'iims **kebd'ims**
 t'ii -ms kebd'i -ms
 делать INF поднимать INF

Туда бы где это, оттуда это, наложим мох ещё что-то как раз дом хотели делать, поднимать.

19 - **A kona ij^ht'ende** **t'et'is'** **il'** **t'et'e**
 a kona ij^h -t'e -nde t'et'i -s' il' t'et'e
 а который год -DEF -ABL/ILL/DAT этот -DEF.NOM быть.PRT.3SG этот

slučajs' **kam ij^hste** **at** **sodsak** ?
 slučaj -s' kam ij^h -ste at sod -sa -k
 случай -DEF.NOM какой год -EL NEG знать -PRS -3SG.O.2SG.S

- А в каком году был этот случай, в каком году, не знаешь?

20 - Ojs'e at sodsa , ojs'e at sodsa
 ojs'e at sod -sa -∅ ojs'e at sod -sa -∅
 всегда NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S всегда NEG знать -PRS -3SG.O.1SG.S
 - Не знаю, не знаю.

21 Ja targiz' aras' mez'ak naŋgsunza
 ja targ -i -z' ara -s' mez' -ak naŋg -sun -za
 и вытаскивать -PRT -3.O.3PL.S становится -PRT.3SG что -ADD верх -INESS -P.3SG

panarkak s'iz'iz'

panar -kak s'iz' -i -z'

рубашка -ADD рвать -PRT -3.O.3PL.S

Вытащил, нету ничего на нем, даже рубашку порвали.

22 Da t'in'iz' s'este качать karmas' качали bal'n'it'av
 da t'in' -i -z' s'este karma -s' bal'n'it'a -v
 да HEZ -PRT -3.O.3PL.S тогда начинать -PRT.3SG больница -LAT

uskiz'

usk -i -z'

везти -PRT -3.O.3PL.S

И тогда откачивать его начали, откачивали, в больницу отвезли.

23 Bal'n'it'asa признали , что здоров ej^hkakš il' at to
 bal'n'it'a -sa ej^hkakš -∅ il' at to
 больница -INESS ребенок -NN быть.PRT.3SG NEG тот

što ved'se kulus' a tandas' t'in'a

što ved' -se kulu -s' a tanda -s' t'in'a

что вода -INESS умирать -PRT.3SG а испугаться -PRT.3SG HEZ

В больнице сказали, что здоровый был ребенок, что не в воде умер, а испугался.

24 Tost'ed'iz' ved't'e
 tost'ed' -i -z' ved' -t'e
 толкать -PRT -3.O.3PL.S вода -DAT

Толкнули его в воду.

25 - A kit' ej^hkakštn'e il^ht' ej^hkakštn'e
 a ki -t' ej^hkakš -tn'e il^h -t' ej^hkakš -tn'e
 а кто -PL.NOM ребенок -PL.DEF.NOM быть.PRT -3PL ребенок -PL.DEF.NOM

mar^htunda kit' il^ht' , kit'

mar^htu -nda ki -t' il^h -t' ki -t'

вместе -P.3SG кто -PL.NOM быть.PRT -3PL кто -PL.NOM

А какие дети с ним были, кто с ним был?

26 Vas'utkinyn' t'oras' Vas'utkinyn' t'oras'
 Vas'utkinyn' -n' t'ora -s' Vas'utkinyn' -n' t'ora -s'
 Васюткин -GEN парень -DEF.NOM Васюткин -GEN парень -DEF.NOM

tost'ed'izejak

tost'ed' -i -ze -jak

толкать -PRT -3SG.O.3SG.S -ADD

Васюткин сын (парень Васюткиных) его толкнул.

27 At ej^hkakš , a t'ora , naz'em usks'is' ,

at ej^hkakš -∅ a t'ora -∅ naz'em -∅ usk -s'i -s'

NEG ребенок -NN а парень -NN навоз -NN везти -ITER -PRT.3SG

t'et'is' ej^hkakš il' a ton !

t'et'i -s' ej^hkakš -∅ il' a ton -∅

этот -DEF.NOM ребенок -NN быть.PRT.3SG а ты -NN

Не ребенок, а мужик, навоз возил, а этот ребенком был, а ты!

28 A kisy'tende не отвечал mez'ak ez' maksyn'ik

a kisy -t'e -nde mez' -ak ez' maksy -n'i -k

а ради -DEF -P.3SG что -ADD NEG.PRT.3SG давать -DISTR -CN

А за него никак не ответил, никакого наказания не было (букв. ничего не дали).

29 A mez'e aras' ja taga kijak at

a mez'e ara -s' ja taga ki -jak at

а что становиться -PRT.3SG и еще кто -ADD NEG

joftasaza

jofta -sa -za

говорить -PRS -3SG.O.3SG.S

А чего не было и еще, никто не скажет.

30 Koda tosa t'evs' il' nastatke jofn'ist'

koda tosa t'ev -s' il' nastatke joft -n'i -st'

как там дело -DEF.NOM быть.PRT.3SG позже говорить -DISTR -PRT.3PL

nastatke

nastatke

позже

Как там дело было, позже будут говорить, позже.

31 Nastatke sons' ards' kroks'ime l'i mašina

nastatke son -s' -∅ ard -s' krok -s'i -me l'i mašina -∅

позже он -INTF -NN ехать -PRT.3SG каркать -ITER -NZR выходить машина -NN

ala povs'

al -a pov -s'

низ -INESS попасть -PRT.3SG

Позже он ехал, ругался что ли, под машину попал.

32 Na dr'ebezki tapavs' tapavs' t'et'e t'oras'

na dr'ebezki tapa -v -s' tapa -v -s' t'et'e t'ora -s'

на дребезги разбить -VAL -PRT.3SG разбить -VAL -PRT.3SG этот парень -DEF.NOM

Вдребезги разбился, разбился этот парень.

33 **T'oras'**

t'ora -s'
парень -DEF.NOM

Парень.

34 **Vaga Pазs** **pandyze**

vaga Paz -s pand -y -ze
вот Бог -DEF.NOM платить -PRT -3SG.O.3SG.S

Вот Бог его и наказал.

35 **Pokš mel'n'ikin' t'in'es' t'oryngis' il'**

pokš mel'n'iki -n' t'in'e -s' t'ory -ngi -s' il'
большой мельник -GEN HEZ -DEF.NOM парень -DIM -DEF.NOM быть.PRT.3SG

pokš pr'evij il' t'oryngis'

pokš pr'evij il' t'ory -ngi -s'
большой умный быть.PRT.3SG парень -DIM -DEF.NOM

Большой у мельника парень был, большой, умный был парень.

36 - **Matokan' vaga strašnyj t'in'es' Moskovsa Andr'ej**

Matokan' -∅ vaga strašnyj t'in'e -s' Moskov -sa Andr'ej -∅
Матокань -NN вот страшный HEZ -DEF.NOM Москва -INESS Андрей -NN

žuva ?

žuva

живой

Матокань вот, страшный этот, в Москве Андрей живой?

37 - **Žuva**

žuva
живой

Живой.

38 **Ja t'en' n'en'e ajl'eks'n'it' dy t'in'asaza Валюне**

ja t'en' n'en'e aj- l'eks' -n'i -t' dy t'in'a -sa -za
и теперь эти IPF- дышать -DISTR -PRS.3PL и HEZ -PRS -3SG.O.3SG.S

И вот они дышат и это, Валюне [советуют].

39 **Va s'ej kokstat !**

va s'ej koksta -t
вот сюда скакать -IMP.2SG

Вот сюда прыгай!

40 **T'in'a s'аngа va st'a st'avс**

t'in'a s'аngа -∅ va st'a st'av -s
HEZ вилы -NN вот так ставить -PRT.3SG

А этот вилы подставил.

41 **T'et'e s'aᅇgut'** **naᅇks** **kokstas'** **dy tukšut'e** **mik**
t'et'e s'aᅇgu -t' naᅇ -ks koksta -s' dy tukšu -t'e mik
этот вилы -DEF.GEN верх -TRANSL скакать -PRT.3SG и зад -DAT даже
t'in'et'e **pezs** **dy sons'** **targizejak**
t'in'e -t'e pez -s dy son -s' -∅ targ -i -ze -jak
HEZ -DAT застрячь -PRT.3SG и он -INTF -NN вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S -ADD

На эти вилы она прыгнула и они у нее в заднице застряли, она сама их вытащила.

42 **Nastatke mon** **stal'etn'ikin'** **t'in'at** **karyn'** **dy**
nastatke mon -∅ stal'etn'iki -n' t'in'a -t kar -y -n' dy
позже я -NN столетник -GEN HEZ -DEF.GEN ковырять -PRT -3PL.O.1SG.S и
dr'en't' **targize** , **и зря никак** .
dr'en' -t' targ -i -ze
дрянь -DEF.GEN вытаскивать -PRT -3SG.O.3SG.S
Позже я столетник наковыряла и дрянь вытащила, да зря никак.